

名师讲翻译
ON TRANSLATION
STRATEGIES

唐义均 编著

ON CHINESE-ENGLISH TRANSLATION STRATEGIES

汉英翻译

技巧示例

人们的认知方式不仅反映了其语言本身的特点，更高层次地反映了文化的内涵。语言既是文化的结果，又是文化的载体。几乎每个文字背后都深藏着丰富的人文内涵，所以，汉英翻译绝不是简单地照搬词典。翻译之功在于词，而选词之功却不在词。



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

汉英翻译 技巧示例

唐义均 编著



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

汉英翻译技巧示例/唐义均编著. —北京: 外文出版社, 2011

(名师讲翻译系列)

ISBN 978 - 7 - 119 - 07099 - 5

I. ①汉… II. ①唐… III. ①英语—翻译 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 113042 号

责任编辑: 王蕊

封面设计: 王玲 王江风

印刷监制: 韩少乙

名师讲翻译系列

汉英翻译技巧示例

作者: 唐义均

出版发行: 外文出版社有限责任公司

地址: 中国北京西城区百万庄大街 24 号 邮政编码: 100037

网址: <http://www.flp.com.cn> 电子邮箱: flp@cipg.org.cn

电话: 008610 - 68320579 (总编室)

008610 - 68995875 (编辑部)

008610 - 68995852 (发行部)

008610 - 68996183 (投稿电话)

印制: 北京君升印刷有限公司

经销: 新华书店 / 外文书店

开本: 1/16

印张: 14.75

印数: 6000

版次: 2011 年 7 月第 1 版第 1 次印刷

书号: ISBN 978 - 7 - 119 - 07099 - 5

定价: 30.00 元

版权所有 侵权必究 如有印装问题可随时调换 (电话: 68995852)

翻译之功在于词，词妥意达。然而，译者选词受诸因素之影响。其一，英语词义受到汉语释义的影响而产生偏差。这是辞书、教材之过。中国编者往往略其释义，补以汉语对等词，删繁就简，全然不顾文化传统、历史背景、哲学渊源、人文环境、社会氛围、褒贬、隐喻、语境等，多数为一词了之。譬如，英语词典一般将 dragon 和 shock 解释为 a large imaginary animal that has wings and a long tail and can breathe out fire 和 make people feel very surprised and upset, and unable to believe what has happened, 而中国人编写的教材与英汉词典通常解释为“龙”和“震惊”。殊不知，前者词义不对等，后者褒贬不对等。若遇到“‘亚洲四小龙’的经济成就震惊世界”这样的句子，一般人都会将其译作 The economic successes of ‘Asia’s Four Dragons’ shocked the world^①。令人遗憾的是，该译文的效果适得其反。此乃中国当前盛行的英语教育之必然结果。前有编者之惰，后有学者之疏，天长日久，日积月累，终成恶果。一言以蔽之，学时差之毫厘，用时谬以千里。

其二，同词异喻。隐喻 (metaphor) 之本乃通过一事物来理解和解释另一事物。其认知基础在于两者之间的“相似性”。这种相似性是通过第三者——人 (认知主体) ——而建立起来的。如果有人从马身上看到了“强壮”，那么马与强壮就存在隐喻关系 (He’s a strong horse ‘他壮如马’)。如果有人从牛与强壮之间建立了隐喻关系 (He’s a strong ox ‘他壮如牛’)，那么他肯定在牛身上看到了“强壮”。中国人从狗身上看了“奴性 (servility)”，所以与狗相关的词语几乎皆为贬义；西方人在狗身上看到的是“忠诚 (loyalty)”，因此与 dog 相关的词语多半是褒义。为何不同的人群从不同的物体上看到了相同的特质，或在相同的物体上看到了不同的特质？这一点与某一人群的历史背景、文化传统、地理环境、生活习惯等因素相关。“一种文化中的最基本概念的隐喻结构

① 正确译文 The economic successes of ‘Asia’s Four Tigers’ amazed the world.’

与这种文化的最基本的价值观念相一致。”^① 比如，公元前 207 年，项羽引兵渡漳水，随后命令全军“皆沉船，破釜甑，”以示士卒必死，无一还心。汉语从此就有了“破釜沉舟 (burn one's boats /bridges)”。无独有偶，公元前 49 年恺撒引兵渡过罗马以北的 Rubicon 河，使其谋反之举成为定局，决心不顾一切地干到底，所以产生了 cross the Rubicon (破釜沉舟)。无论是西人，还是汉人，都将两位历史人物的行动与“下定决心、不顾一切干到底”之间建立了相似关系，虽时空不同，事件相异，但异曲同工。凡此种种，不一而足。另外，英汉民族的生活习惯不同，即英国人的生活自古离不开牛奶，所以有 land of milk and honey 之说，而汉民族则以米面为食，所以有“鱼米之乡”之说。两词虽喻体 (source domain) 不同，但隐喻意义相近，均喻指“丰衣足食”。再比如，phoenix 一词十有八九释为“凤凰”，但实际上两词隐喻意义差异甚大。Phoenix 是希腊神话中的不死之鸟，500 年一个轮回，隐喻“永生”，所以英语有成语 rise like a phoenix from the ashes (起死回生)。而汉语的“凤凰”只隐喻“百鸟之王”、女中“魁首”等，但没有“永生”之喻，所以“望女成凤”与“龙飞凤舞”均不能用 phoenix 来传译。

由此可见，人们的认知方式不仅反映了其语言本身的特点，更深层次地反映了文化的内涵。语言既是文化的结果，又是文化的载体。几乎每个文字背后都深藏着丰富的人文内涵，所以，汉英翻译绝不是简单地照搬词典。翻译之功在于词，而选词之功却不在词。

书中译例、翻译实例及翻译实践短文均为本书作者所译，并非摘抄于他人之译作。其中必定有错，请读者不吝赐教，加以纠正，不胜感谢。

2011 年 6 月于北京工商大学

^① Lakoff, G. & Johnson, M., 2003. *Metaphors We Live By* [M]. University of Chicago Press: p. 22

本书内容提要

从事或学习汉英翻译的人首先要了解英汉两种语言的差异，以保证译文精确度。这些差异主要是词汇层面（第一章）与句子结构层面（第二章）。汉译英的过程中，译者会经常看到，汉语的一个词义在英语中有许多同义—近义词来表达（第三章“一义多词”）。例如，“计算”一词用 *calculate*, *count*, *compute*, *reckon*, *figure out*, *work out*, *tally*, *crunch* 等翻译，示情况而定。然而，同一语义群的词项（*lexical item*）语义差异微妙，各有其用，所以必须各得其所，不能随意乱使（第四章“用词有别”）。例如，表示“压力”一词的英语词汇有专指心理压力的 *stress*，指社会、军事、外交、工作方面压力的 *pressure*，指身体上的压力的 *strain*，还有表示经济、生活压力的 *burden* 等，均用于不同的语境。由于汉语本身是象形文字，词义比较模糊，至少不如逻辑语言那么精确，因此经常出现表里不一的情况（第五章）。同一个词在不同的语境中具有不同意思，这就是意随境迁现象（第六章）。解决这难题的方法是根据目的语的偏正搭配关系与动宾搭配关系来选词（第七、第八章）。英汉在句子结构上存在着巨大差异，其中以定语位置相反、形合语言与意合语言之差为最。本书用了不少篇幅来讲解这两大差异，辅以大量的译例（第十章至十六章、第十九章）。第十七、十八章介绍了从句技巧，讲授如何使用英语的衔接手段将汉语的短句连接成英语的长句。最后三章侧重汉英翻译中常犯错误或典型错误，即 *make* 滥用、汉语的连谓谓语句的负迁移以及逻辑错误。

目 录

第一章	英汉词汇差异	1
第二章	英汉结构差异	20
第三章	一义多词	37
第四章	用词有别	44
第五章	表里不一	60
第六章	意随境迁	68
第七章	选词规律(上)	79
第八章	选词规律(下)	86
第九章	文化各异 隐喻不同	93
第十章	英汉句子结构分析	100
第十一章	定语的翻译技巧(上)	110
第十二章	定语的翻译技巧(下)	120
第十三章	并列谓语句的翻译方法	128
第十四章	句子重心转移	140
第十五章	无主句的翻译技巧	148
第十六章	主谓结构与偏正结构	157
第十七章	串句技巧(上)	165
第十八章	串句技巧(下)	179
第十九章	重复与代词	187
第二十章	翻译问题——make 的滥用	194
第二十一章	翻译问题——兼语句与连谓谓语句的负迁移	209
第二十二章	翻译问题——逻辑错误	219

第一章 英汉词汇差异

——从汉译英角度

描述

英汉各属不同语系：英语属印欧语系（Indo-European family），汉语属汉藏语系（Sino-Tibetan family），经过长期的演变，形成了各具特点的语言。中英历史背景、文化传统不同，人们对人际关系、人与自然的认识不同；风俗习惯、地理环境各异，所以对客观世界的认识迥然相异，思维方式也截然不同。这些不同充分反映在语言差异上，主要表现在词义与句子结构上。

一、词义不对等

第一，由于英汉民族对生活经验的体会不同，词义的构成不相同，词汇的使用范围也不相同，所以就产生了字面意义上的差异。也就是说，在很多情况下，英汉语义是不对等的。因此，汉英翻译绝不是根据源语（source language）词汇去查阅汉英词典并照搬词典释义。实际上，选词应该根据目标语（target language）的需要或语境而定。确切地说，母语使用者（native speakers）在某一语境中常用什么词，译者就应该选用什么词。

例 1

相比之下，这个课件的设计不够人性化。

By comparison, the design of this courseware is not *user-friendly* enough.

例 2

如果你开了一家上市公司，想要让你的股票升值，你必须吸引投资者和分析家的注意力。

You must draw the attention of investors and analysts if you have a *public/ listed company* and expect to increase its stock value.

例 3

据统计，2008年农民工在全国已经超过了2亿人，而目前农村的富余

劳动力仍有 1.5 亿左右，他们大部分还将以农民工的形式转移出来。

Statistics show that *migrant workers* across the country already exceeded 200 million in 2008, and currently rural areas still have a labor surplus of 150 million, most of which will shift to cities as *guest workers*.

如果上述译例中的“人性化”、“上市公司”、“农民工”分别译成 *humanized*, *company on sale*, *peasant workers*, 英美读者则难以理解，甚至会产生误解。翻译的目的就是要在不歪曲源语的前提下让目标语读者能够读懂译文。因此，译者要尽可能选用与目标语相近的词汇，译文方显自然。

第二，虽然人类生活在同一个地球上，但不同地区的人们对土地、空气、阳光和水等产生了不同的感情，并形成了不同的认识，所有这些感情和认识都反映在语言中。由于自然地理条件、风土人情、历史文化、社会发展水平和发展过程以及民族文化心理各不相同，不同的语言描绘和反映主、客观世界的方式也不尽相同，从而导致了词义上的巨大差异。

例 4

遗憾的是，一些城市谣传开征物业税都是“光打雷，不下雨”，物业税继续空转，公众只能焦虑。

Regrettably, rumors went about that a number of cities would begin to impose property tax but they only “*barked without biting*”, for no such tax has ever been levied so far and the public can do nothing but show concerns.

例 5

消防安全工作责任重于泰山。

原译：The duty of fire prevention and fighting is *heavy as Mount Tai*.

改译：The duty of fire prevention and fighting is *heavy as a mountain*.

由于中英两国所处的地理环境大不相同，人们对自然的感受也不同，反映在语言上，就造成了文化意义的差异。英国是一个典型的海洋文化国家，因而语言中有很多与海、水和鱼相关的比喻和习语，如 *as tight as an oyster*（守口如瓶）、*drink like fish*（豪饮）、*feel at sea*（感觉如坠五里云中）、*There's plenty more fish in the sea*（天涯何处无芳草）等。中国是典型的农业国家，因而产生了大量的与农业相关的比喻和习语，如“力大如牛（*strong as a horse*）”、“糟糠之妻（*a humble wife*）”，“根深蒂固

(deeply-rooted)”等。

中国地处欧亚大陆的东南，春天从海洋吹来的东风温暖宜人，因而“东风”在汉语里的文化含义是“温暖宜人”。西风是冬季从欧亚大陆内陆吹来的，寒冷而干燥。汉语中的“喝西北风”在英语中大致表示“go hungry”。而英国位于欧亚大陆的西北，东风和西风的含义与中国完全相反，西风是从大西洋徐徐吹来，温暖而潮湿，给英国大地带来生机，因而诗人雪莱（Shelly）写了著名诗歌《西风颂》（Ode to the West Wind）。另外，英国四面环水，水不值钱，而中国是黄土文化，土不值钱，所以汉语的“挥金如土”在英语中是“spend money like water”（见译例）。

例 6

他回到家乡后，尽管一个月只有千余元收入，仍然奢侈无度，挥金如土。

After he returned to his hometown, he was still extravagant, *spending money like water* though he earned no more than ¥1000 each month.

例 7

我们现在是万事俱备，只欠东风，只要电一来，马上就可以生产了。

原译：We've got all ready except *an east wind*; production can start at once if only there is power.

改译：We've got all ready except *the catalyst*; production can start at once if only there is power.

例 8

11月10日至13日的强降雪，使得即将上市的16万斤鲶鱼全被冻死，损失达40万元，夫妇俩一年的劳作付之东流。

原译：Between Nov. 10 and 13, a snowstorm froze to death 160 thousand *jin* of catfish about to go to the market, costing the couple ¥400 thousand; they gave a whole year of labor *to the eastward river*.

说明：中国的河流向东流，而欧洲的河流向西流，因此该习语只能意译。

改译：Between Nov. 10 and 13, a snowstorm froze to death 160 thousand *jin* of catfish about to go to the market, costing the couple ¥400 thousand. As

a result, they labored a whole year *for nothing*.

第三，词义不对等与语言文化、社会环境、风土人情、历史背景息息相关。不同的风俗习惯和民族心理也是产生不同文化意义的重要原因。不同的生活习俗、价值取向、道德标准等使得不同的民族对相同的事物产生不同的看法，因而使一些词汇产生不同的文化意义。

例 9

现任的副主任，当年曾经亲手送别死者，如今却不知该怎么抚慰生者。他为他手下的一头头“老黄牛”的处境而发愁，却无计可施。

说明：因中国是个幅员辽阔的农业国家，牛是最重要的农耕工具，默默无闻地为主人工作。所以汉语文化中，“老黄牛”表示“勤勤恳恳工作的人”，相当于英语文化中的“work like bricks”。在此句中，我们可以将它译为“hard-working / diligent / industrious people”。

The vice dean in office, who attended the funeral, does not know how to console the living now. He is worried about the conditions of the *hard-working men* under him, but can do nothing about it.

例 10

中国科学家筑起了预防幽门螺杆菌“钢铁长城”。

Chinese scientists have launched a *strong shield* against helicobacter pylori.

例 11

又一个环境污染后的“马后炮”，对于政府的“补救措施”，多数群众并不满意。

Another *umbrella offered after the rain!* Most people are dissatisfied with the government's “remedial measures” after the environment has been polluted.

不同文化的民族会对相同的颜色产生不同的联想。比如，在英语社会中，白色看成是圣洁的颜色，因此在举行婚礼时，新娘总是穿白色礼服。而在汉语文化里，白色是悲痛的色彩，人们在举行丧葬仪式时穿白衣服，所以“穿白戴孝”应译为“in mourning black”（黑色在英语中象征死亡）。英语中的“红”源于火与血的联想，象征着残暴、耻辱、危险等。例如，catch sb. red-handed 指“当场抓住某人作案”，red-light district 是“红灯区、花街柳巷”；“红”在英语中也可以象征革命，但多为贬义，有激进、暴力

的含义。然而，红色在中国文化中，象征着吉祥、喜庆、成功和兴旺发达。因此，婚礼时新娘穿红色，象征日子会过得红红火火；节日时要挂红灯笼，贴红色窗花，送红包等。在近代历史文化中，红色还象征着革命和进步，如“红旗”、“红军”、“红色根据地”、“红卫兵”等。所以，在翻译颜色时，译者应该根据目标语的习惯用法来选词，有时可能需要颠倒黑白。

例 12

妻子白了他一眼，说：“其实，并不是国防意识淡，是现在致富的渠道多，机会多，把国防教育这一块给挤走了……”

His wife gave him a *black* look, saying, “Actually, not that our national defense awareness has weakened, but that people have more ways or chances to make money, so the national defense education just gives way...”

例 13

目前假冒“白象”电池大多集中在一些小文具店、小超市、小百货店、个体摊点等小规模经营场所。

原译：At present, fake *White Elephant* cells are primarily found in some of small-scale marketplaces like tiny stationery shops, small self-service shops, little department stores, and kiosks.

说明：在亚洲，尤其是东南亚，白象是吉祥和祝福的象征，也是皇权和昌盛的象征。而在英语文化中，“白象（white elephant）”表示昂贵而又无用的累赘。若白象直译为 *White Elephant*，电池卖到欧美，当地人则不会购买，因为这一商标暗示贵而无用。

改译：At present, fake *Elephant* cells are primarily found in some of small marketplaces like tiny stationery shops, small self-service shops, little department stores, and kiosks.

中国历史上，龙一直视为皇帝与皇权的象征。汉语中含有“龙”的词语几乎都是褒义词。龙文化蕴含了中国人探索进取、摆脱困境、超越自我的信心和勇气，是中华民族精神的象征。而在西方文化中，“dragon”一词通常是邪恶力量的化身，是恐怖的象征。鉴于 *dragon* 一词与中国“龙”的含义和象征存在着巨大反差，在汉英翻译时，应该采用形象替代、借词等方式进行转换，否则，译文效果会适得其反。例如，“母亲望子成龙心切”不要译为“The mother longs for her son to be a dragon”，而应该译为“The

mother longs for her son to be a success”; “龙凤呈祥”不要译为“The dragon and the phoenix abode well”，而应该译为“The dove and the olive branch abode well”。

例 14

从 20 世纪 60 年代开始，亚洲的韩国、新加坡和中国台湾、中国香港推行出口导向型战略，重点发展劳动密集型的加工产业，在短时间内实现了经济的腾飞。它们也因此被称为“亚洲四小龙”。

Since the 1960s, Asia's South Korea, Singapore, Chinese Taiwan and Hong Kong have implemented export-oriented strategies that focus on the development of labor-intensive manufacturing industry, achieving an economic boom in a short span of time. Thus, they are referred to as “Asia's Four Tigers”.

最后一个值得注意的问题是，英汉词汇在褒贬意义上不一致。汉语中的褒义词（如“宣传”）在英语中可能是贬义词（如“propaganda / propagandize”），或汉语的贬义词（如“个人主义”）在英语中可能是褒义词（如“individualism”）。这是由英汉两种历史文化背景和意识形态的不同而造成的。不仅如此，英语词汇本身就有褒贬之分，如 famous（褒）与 notorious（贬），statesman（褒）与 politician（贬），如此等等，不一而足。因此，译者选词时应该充分考虑这些因素，以免造成误译。

例 15

我们要积极适应社会主义市场经济条件下人们思想观念、道德观念、行为方式和生活方式的变化，把交通安全宣传教育纳入普法教育、精神文明创建活动，使交通法制意识和安全观念走进千家万户。

原译：We must take the initiative to accommodate the changes in people's world views, moral values, ways of behavior and life in the context of socialist market economy, and include the *propaganda* and education of road safety in popularized education on law and promotion of civilized civics, pushing the awareness of traffic laws and sense of road safety into hundreds and thousands of households.

说明：propaganda（宣传）是贬义词，表示对谎言的大肆宣传，因此我国的“宣传部”不能译为 ministry of propaganda，而要用中性词

publicity, 动词可用 publicize 或 preach。

改译: We must take the initiative to accommodate the changes in people's world views, moral values, ways of behavior and life in the context of socialist market economy, and include the *publicity campaign* and education of road safety in popularized education on law and promotion of civilized civics, pushing the awareness of traffic laws and sense of road safety into hundreds and thousands of households.

例 16

个人主义一害自己, 二害工作, 三害党的事业, 历来是党和军队事业的大敌。

原译: *Individualism*, which firstly poisons oneself, secondly hinders work, and finally jeopardizes the Party's cause, has always been a big threat to the cause of the Party and the army.

说明: “个人主义”在汉语中具有贬义色彩。但在英语中, individualism 不具备贬义, 属于中性词, 是指独立和独特, 注重个人目标、愿望和造诣, 注重自我知识和自我身份, 崇尚隐私、直接表达和竞争。individualism 强调个性和差异性。因此, 该词应该选用 “egocentricity 或 self-centeredness”。

改译: *Self-centeredness*, which firstly poisons oneself, secondly hinders work, and finally jeopardizes the Party's cause, has always been a big threat to the cause of the Party and the army.

例 17

但是, 万万没有想到的是, 上月一个网上黑客捅开了一个黑洞, 打开了一个震惊全球的“气候门”。

说明: 句子描写了一件不光彩的事件, 因此要选用贬义词 shock。

Absolutely unexpectedly, however, a hacker unlocked a black hole last month, uncovering a “climate-gate” that *shocked* the whole world.

例 18

苏联载人航天工程的成功让美国震惊, 对美国人的自尊心带来重大打击。

说明: 苏联的成功是好事, 但对美国人来说, 是件坏事, 因此最好选

用一个中性词 *astonish*。

The Soviet Union's success in manned space project *astonished* America, dealing a heavy blow to the Americans' pride.

例 19

2009年11月26日，距12月7日哥本哈根联合国气候大会仅有10天的时候，从北京传出令世界震惊的消息：中国承诺到2020年单位国内生产总值二氧化碳排放比2005年下降40%—45%。

说明：这是中国政府发出的好消息，是中国在改善气候变化方面所做的贡献，因此应选用褒义词 *amaze*。

On Nov. 26, 2009, only ten days before the December 7th Copenhagen U. N. Climate Conference, Beijing released the news that *amazed* the world: China promised, by 2020, to cut carbon for per-unit GDP by 40—45% of 2005 emission level.

二、搭配不对等

搭配 (collocation) 是指限制词语如何使用的一些规则，例如，哪些介词与特定动词或形容词同时出现 (如 *lead to* <造成，引起>，*interfere in* <干预，干涉>，*differ from*，*relevant to* <与……相关的>，*uneasy about* <对……感到不安>，*pleased with* <对……感到满意>等)。这种搭配一般称为语法搭配，是学生比较注意的学习内容。在汉英翻译中一般不会出问题。但另一种搭配叫非语法搭配，通常受到忽略。涉及搭配的汉英翻译错误一般都属非语法搭配。主要原因是辞书与教材大多忽视了这一重要内容。汉语的搭配与英语搭配在很多情况下是不对等的，如“动宾搭配”中的“动”不能按字面意思直译。

(一) 动宾搭配——哪些动词与某个名词同时出现。最大的问题是，同一个汉语动词与不同的宾语搭配，在汉译英时则要选用不同的英语动词，如“做手术 (*perform an operation*)”，“做家务 (*do household chores*)”、“犯错误 (*make a mistake*)”、“犯心脏病 (*suffer from a heart attack*)”、“犯罪 (*commit a crime*)”等。

例 20

只有少数家庭的孩子才能接受高等教育，穷人的孩子几乎没有机会接

受高等教育。

Children of only a few families can *receive* a higher education and those from poor ones stand little chance.

例 21

欧洲人自启蒙运动以来，长期形成了一种文明优越感，他们往往是要求别的国家接受他们的社会政治制度和价值观念。

Since the Enlightenment, Europeans have long developed a civilization superiority and tended to require other nations to *accept* their socio-political institutions and values.

例 22

中国在创造了震惊世界的 GDP 奇迹的同时，国民收入、国民生活的增长仍有待发展。

- a) While China has *worked* the GDP wonder that amazed the world, its national income and living standard remain to be raised. (work 与 wonder 搭配)
- b) While China has *performed* the GDP miracle that amazed the world, its national income and living standard need to be raised. (perform 与 miracle 搭配)

(二) 偏正搭配——哪些形容词与特定的名词同时出现，或哪些副词与特定的形容词、动词、连词共现，如“严明的纪律 (*rigid disciplines*)”、“险胜 (*a narrow win/victory*)”、“熟睡 (*fast/sound asleep*)”、“完全醒着 (*wide awake*)”、“完全相同 (*much the same/ in the same way*)”、“完全值得 (*well worth*)” 等。

例 23

作为第一次工业革命的先驱和资源并不丰富的岛国，英国充分意识到了能源安全和气候变化的威胁，它正从自给自足的能源供应走向主要依靠进口的时代，按目前的消费模式，预计 2020 年英国 80% 的能源都必须进口。

As a pioneer of the first Industrial Revolution and an island country not rich in resources, Britain, which has become *well aware* of the threats of energy

security and climate change, is changing from its self-sufficient energy supply to largely an import-dependent country. By the present mode of consumption, it is expected that by 2020, 80% of the nation's energy will have to be imported.

说明：如果“意识到”后面跟着一个名词短语，常用 become/ be well aware of，但如果后面带一个宾语从句，我们就可用 fully realize that (= be well aware that)。

例 24

中国加入 WTO 以后，如果能利用自己相对较大的社会经济力量，促使国际社会向更公正的全球化模式转变，那么不但整个人类社会受益，中国从中获得利益的可能性也会很大。

- a) If China can make use of its relatively great socio-economic might to push the international community to shift to a more just pattern of globalization after its entry into WTO, then not only the country has a good chance to benefit from it but the whole mankind as well.
- b) If China can make use of its relatively great socio-economic might to push the international community to shift to a more just pattern of globalization after its entry into WTO, then not only the country has a strong possibility to benefit from it but the whole mankind as well.
- c) If China can make use of its relatively great socio-economic might to push the international community to shift to a more just pattern of globalization after its entry into WTO, then not only the country has a high probability to benefit from it but the whole mankind as well.

说明：以上三种译文说明，虽然中文相同，但不同的名词必须选用不同的形容词来修饰。

例 25

在走出深山之前，虽然有些胆怯，但为了不让父母背上沉重的负担，他夸下海口：“考上大学后费用自筹自理！”

Before getting out of the *isolated* mountains, he promised the moon, though somewhat timid, to disburden his parents, “Once I'm enrolled, I'll work my way through college.”